

原住民族語言研究發展中心106年族語繪本

Lomio ho Culige
羅密歐與茱麗葉
-鄒語-





Lomio 羅密歐

mo na'no ma'cocacni ho na'no yonghu ci hahocngx, yonto ihe hioa ci peistotothomx no 'otoli, ho yupabohngx 'e Culiye, zou hocu yupabxh'xmnx.

他是個心地善良又風度翩翩的男子，在一個家族舉辦的舞會中邂逅了茱麗葉，從此墜入情網。



Culiye 茱麗葉

homo mi'usmu ta isi a'xmta xmnx, mo mimtamo mahi'o ho pa'cohieni, 'amos'a ahtu so'sohayoc'o na 'tohxngsi.

她是個對感情執著的深情女子，願意為了心愛的羅密歐服下毒藥，為愛忠貞。



Lolunsu Sunfu 勞倫斯神父

lahe toehunga koe'ia ho einua ci Sunfu, isi ocia to'usni safsusa na koahe yupac'o nahanga, mau'to'tohxngx tomo xmnx ci 'tohxngx, at'inghi 'oha'so mainonte hioa, zouc'o anana'o ku'kuici a'a'ausna.

他是位道德名望崇高的神父，而為了化解兩大家族的仇恨，想出了周詳的計畫，可惜人算不如天算，終究悲劇還是發生了。

Palisu 巴里斯

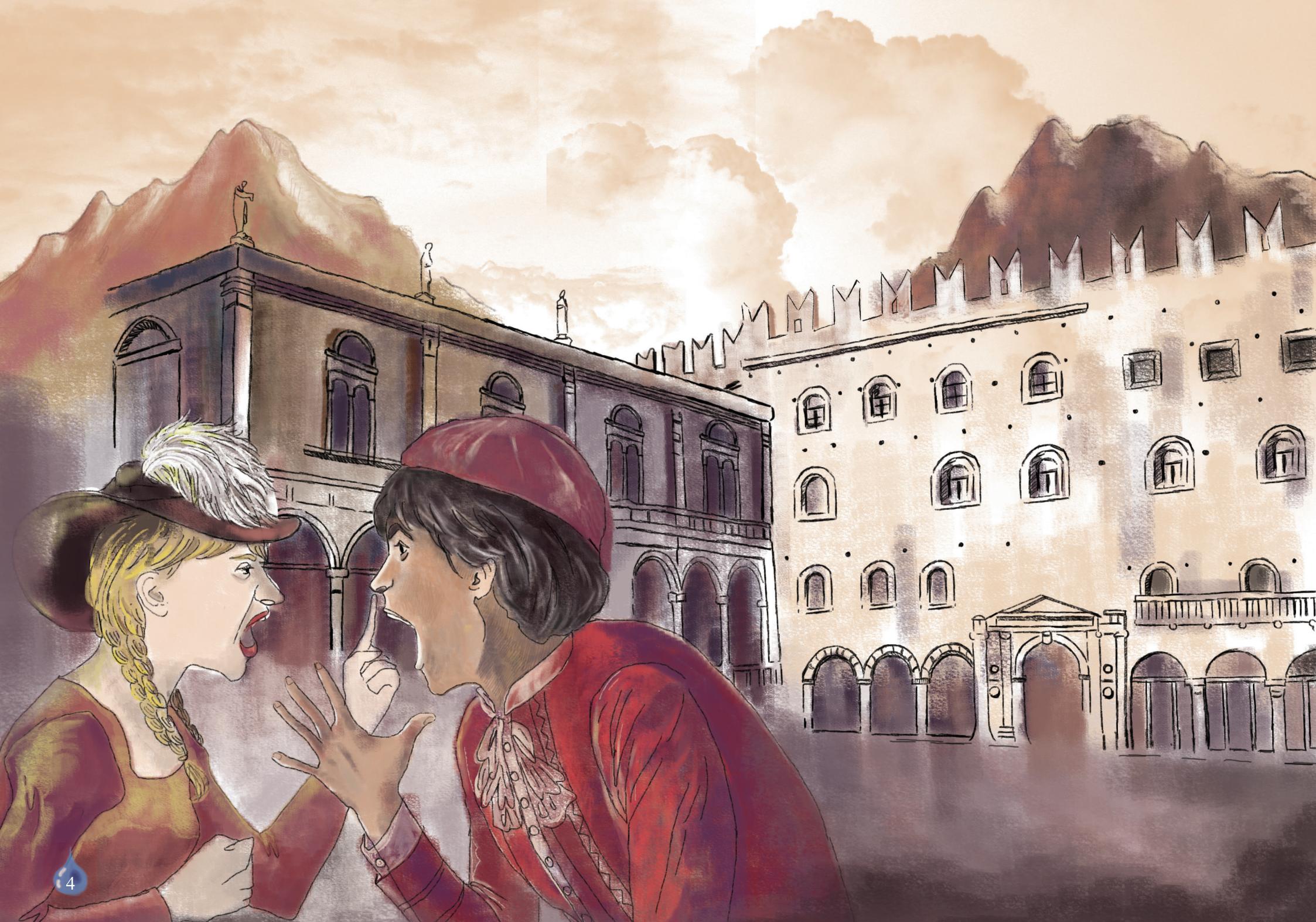
zou mo na'no yonghu ho totontone ho pepeisu cin'a foinana, ocia vcongx 'e Culiye at'inghi 'amos'a ahtu fihno zomx.

有錢有勢，英俊挺拔的年輕貴公子，追求茱麗葉，希望其成為妻子，但終究仍未能成功。

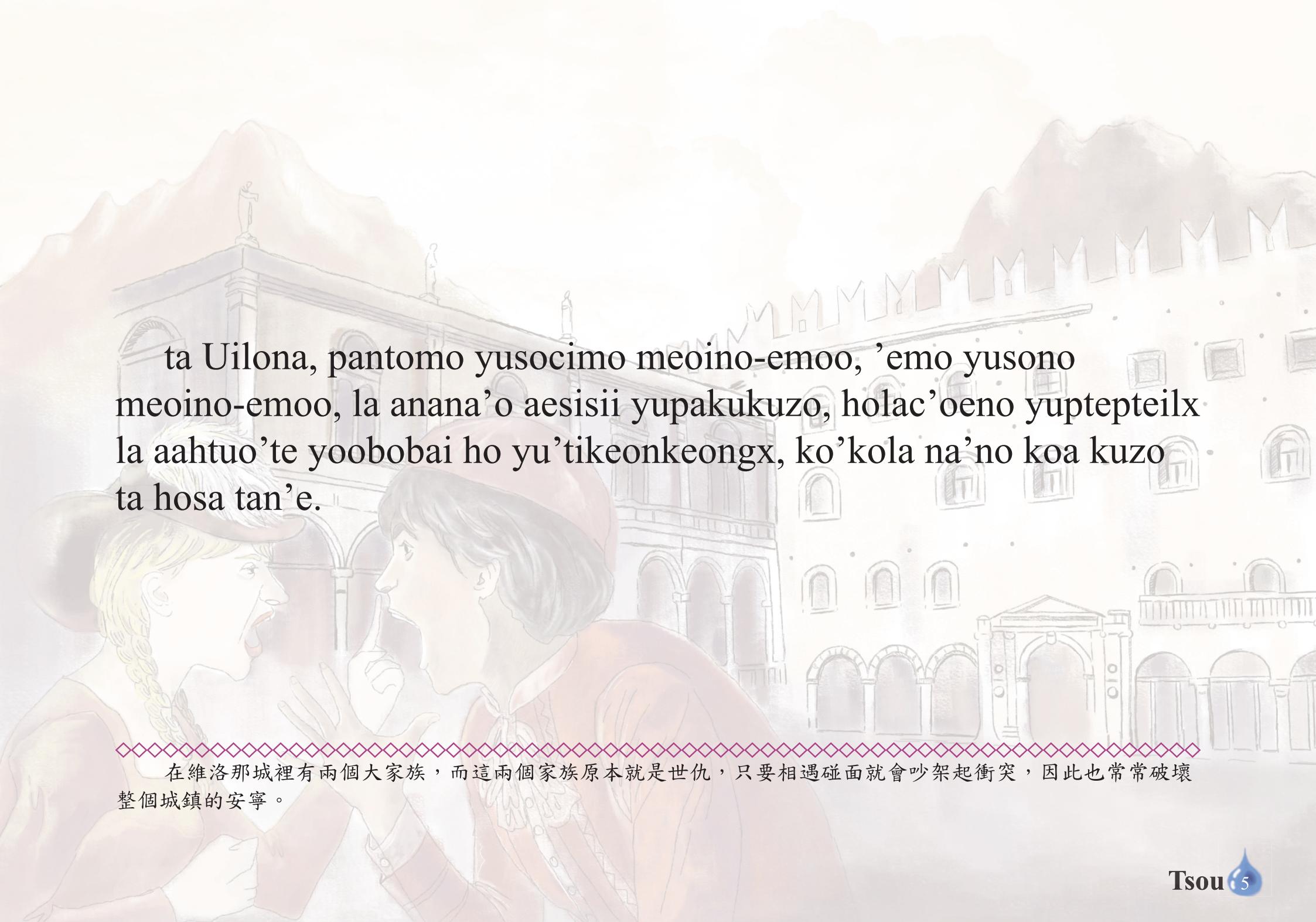
Tipoto 提伯特

ohaeva ta Culiye, mo na'no 'xtex ho pak'i, ko'kois t'omcoi ta Lomio.

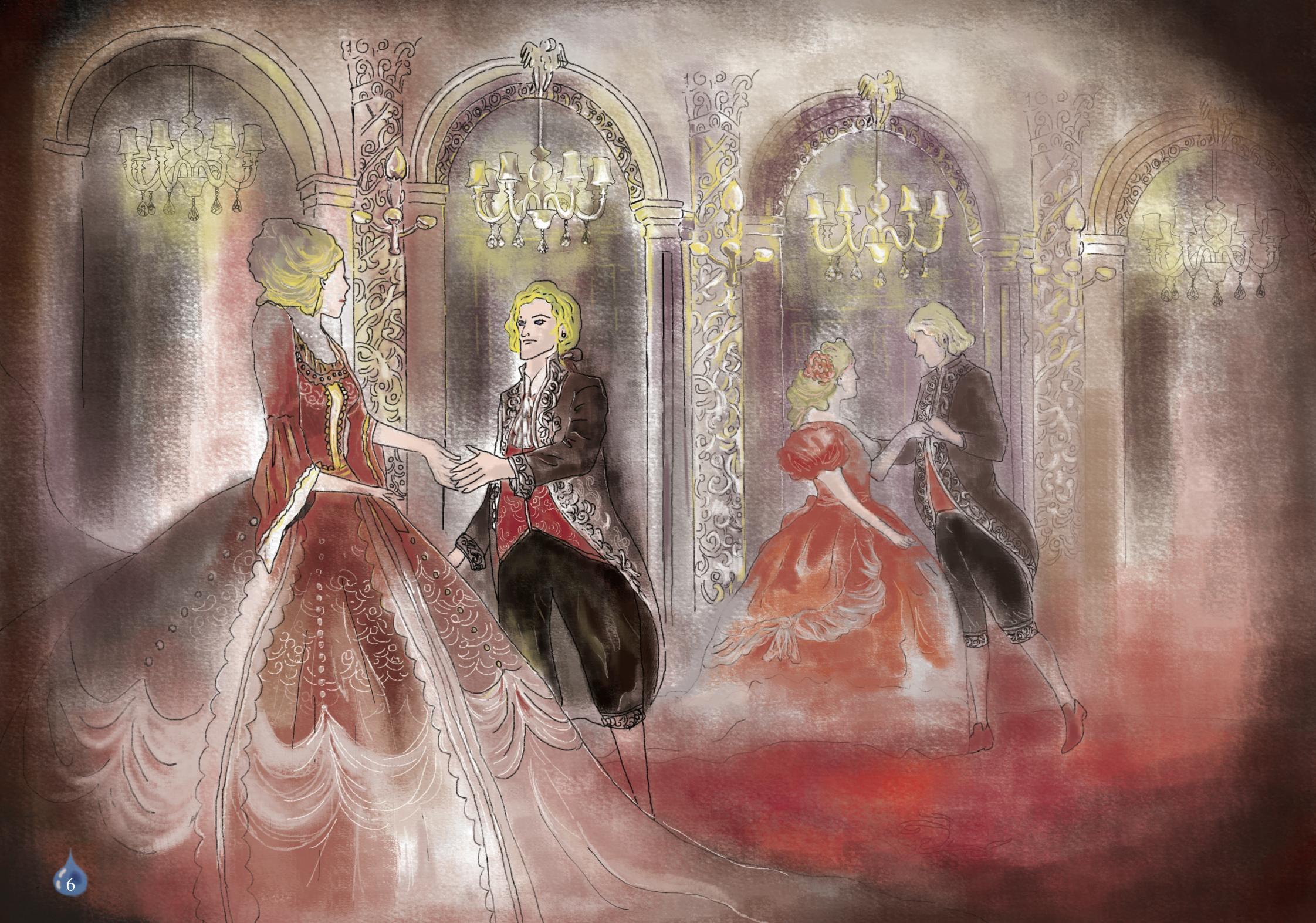
茱麗葉的表哥，性情暴躁，後為羅密歐所打死。

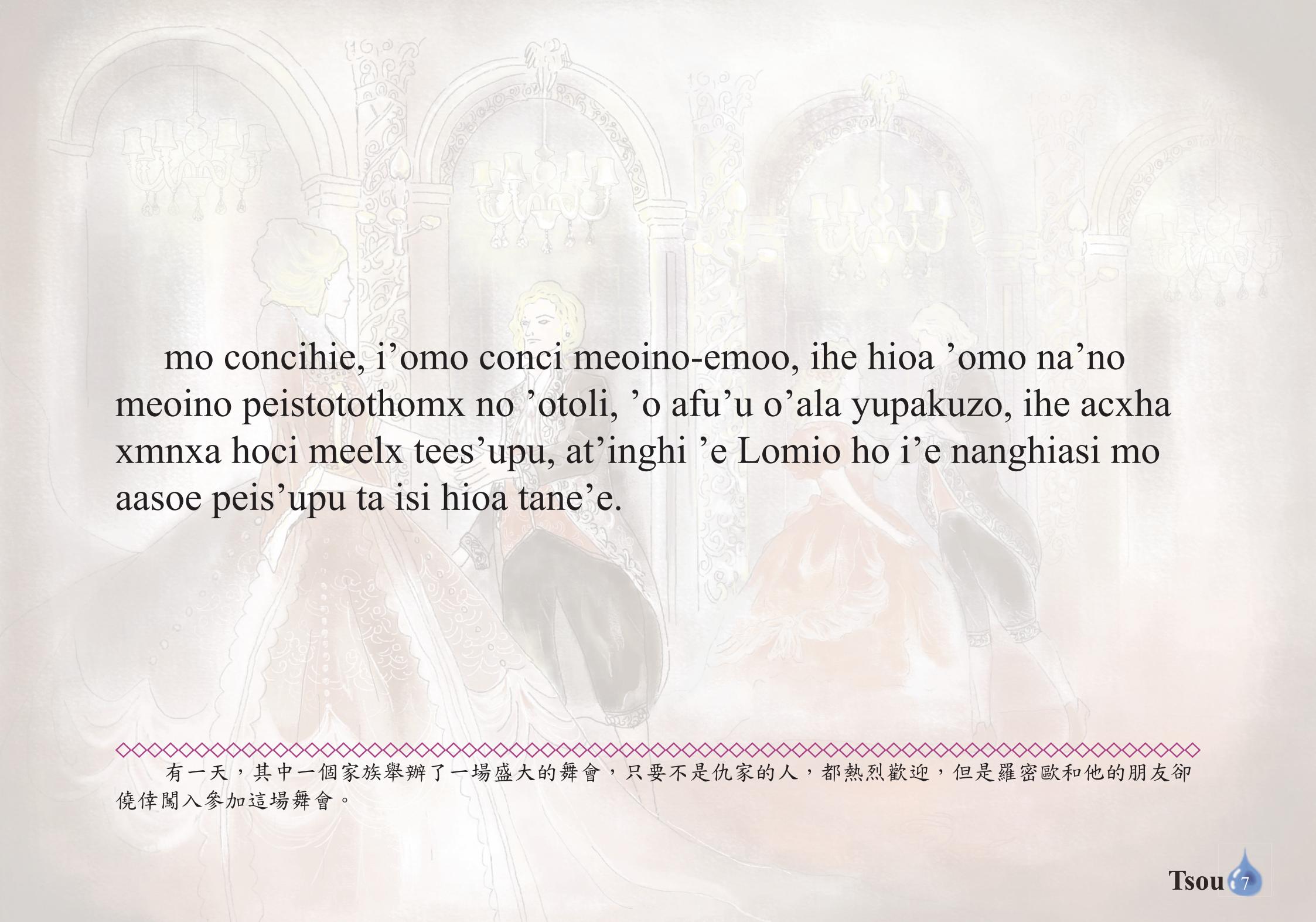


ta Uilonia, pantomo yusocimo meoino-emoo, 'emo yusono
meoino-emoo, la anana'o aesisii yupakukuzo, holac'oeno yupteteilx
la aahtuo'te yoobobai ho yu'tikeonkeongx, ko'kola na'no koa kuzo
ta hosa tan'e.



在維洛那城裡有兩個大家族，而這兩個家族原本就是世仇，只要相遇碰面就會吵架起衝突，因此也常常破壞整個城鎮的安寧。

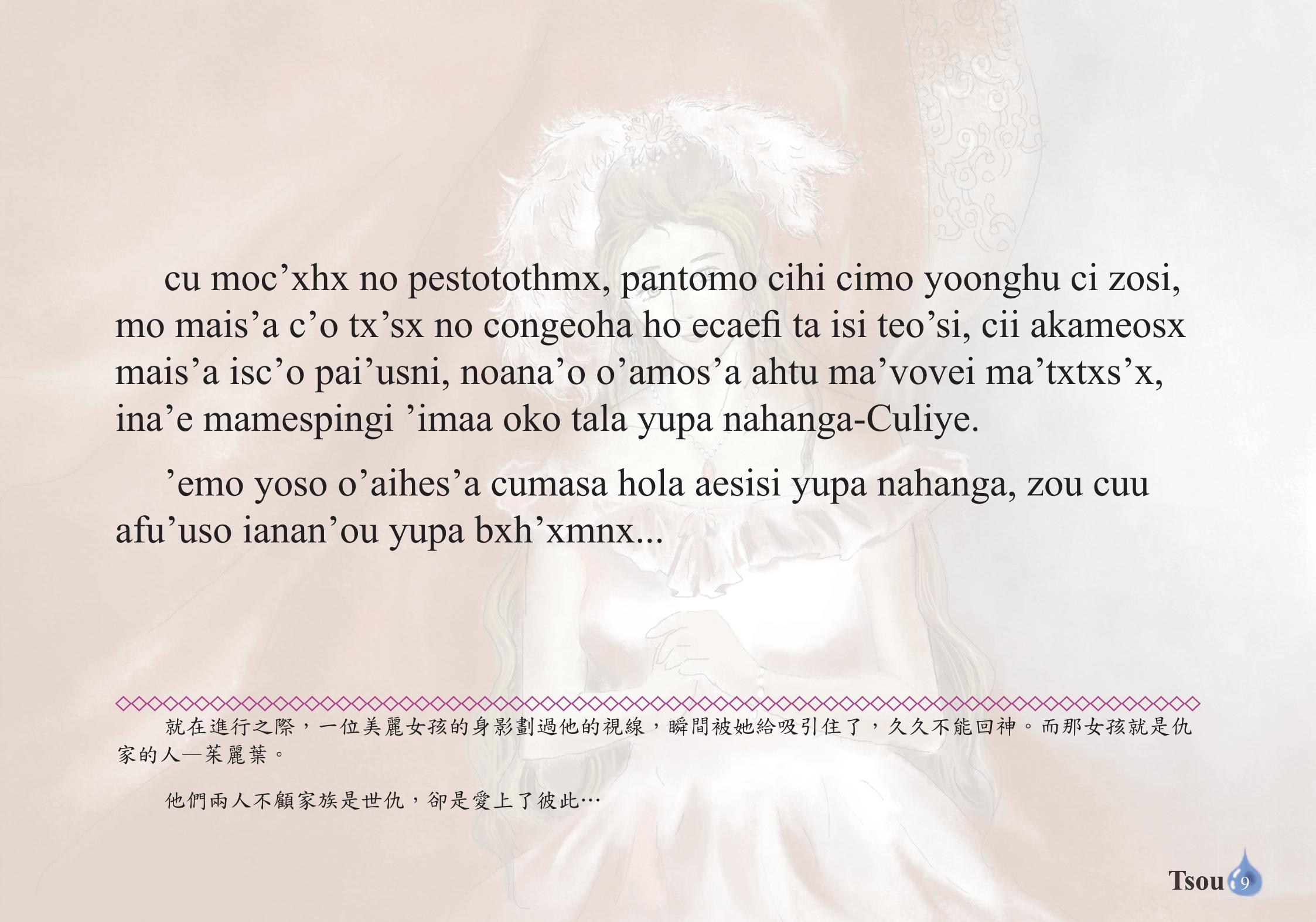




mo concihie, i'omo conci meoino-emoo, ihe hioa 'omo na'no
meoino peistotothomx no 'otoli, 'o afu'u o'ala yupakuzo, ihe acxha
xmnxa hoci meelx tees'upu, at'inghi 'e Lomio ho i'e nanghiasi mo
aasoe peis'upu ta isi hioa tane'e.

有一天，其中一個家族舉辦了一場盛大的舞會，只要不是仇家的人，都熱烈歡迎，但是羅密歐和他的朋友卻
僥倖闖入參加這場舞會。





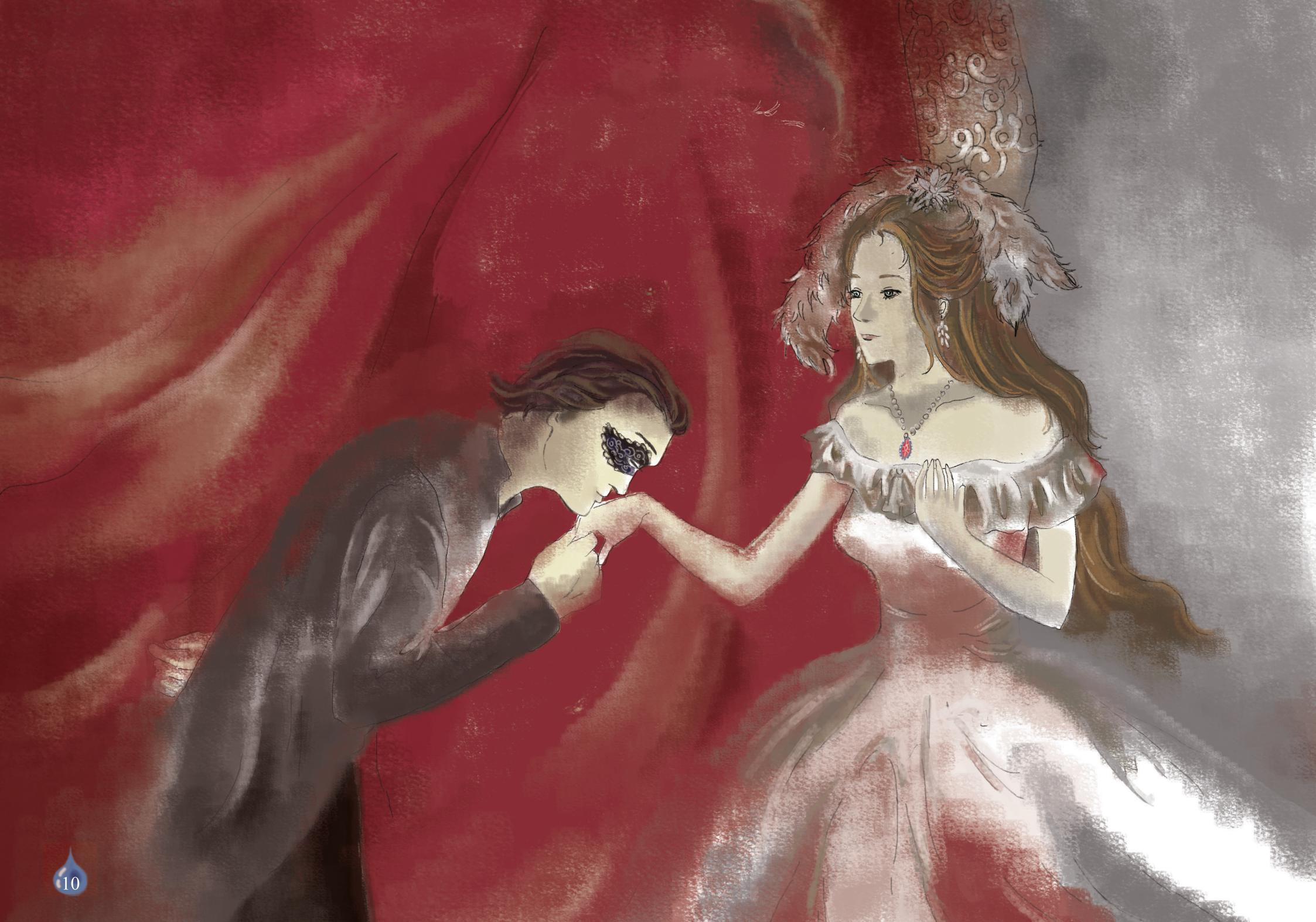
cu moc'xhx no pestotothmx, pantomo cihi cimo yoonghu ci zosi,
mo mais'a c'o tx'sx no congeoha ho ecaeifi ta isi teo'si, cii akameosx
mais'a isc'o pai'usni, noana'o o'amos'a ahtu ma'vovei ma'txtxs'x,
ina'e mamespingi 'imaa oko tala yup a nahanga-Culiye.

'emo yoso o'aihes'a cumasa hola aesisi yup a nahanga, zou cuu
afu'uso ianan'ou yup a bxh'xmnx...



就在進行之際，一位美麗女孩的身影劃過他的視線，瞬間被她給吸引住了，久久不能回神。而那女孩就是仇家的人—茱麗葉。

他們兩人不顧家族是世仇，卻是愛上了彼此…



yupa mx'ho ta 'oyona 'otoli, hocu yuupa bxh'xmnx
'e Lomio ho Culiyé

ne micu aepxngx 'e pestotothomx, 'e Lomio mo tousapci ho
mo'usnu ta Culiye, pxta'e emucusi ho yainca "apusu'sioo! 'a'o
nivnu no nanghia isi seoepoha 'e emucuto, te'o peela kisua?"

“zou s’ano nivnu no nanghia, ’a miko s’ano aenguzu mioci
maue’incii!” yainca ta Culiyé.

“teko’so a’xmta tiova ’e isi ti’a’ausna ta nivnu no nanghia, ci tees’ a ma’susuae, zou ’a te’o maezo na’no ma’nanac’o.” yainca ta Lomio.



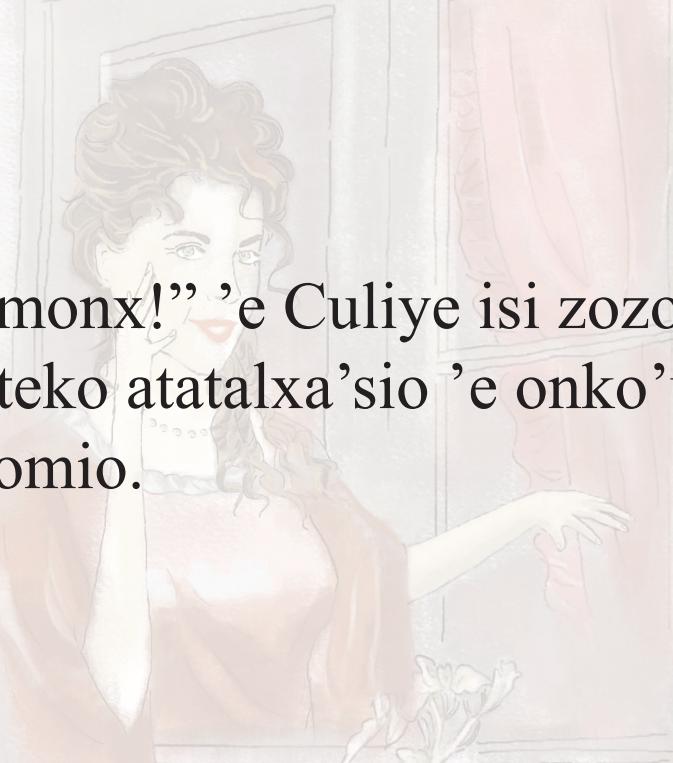
愛葉麗茱與歐密羅讓近邂池舞

舞會結束後，羅密歐戴著面具走向茱麗葉，伸手握起她的手說：「對不起，是愛神邱比特將妳我的手牽在一起，可否吻它一下？」

「好個愛神邱比特，你也太過諂媚了吧！」茱麗葉說。

「請妳接受愛神邱比特的安排，不然他會懊悔，我也會非常失望的。」羅密歐說。





“cu mo’auemonx!” ’e Culiyə isi zozoya ho emaine’ei ta inosi. “”a Lomio na a’o, teko atatalxa’sio ’e onko’u.” osni mahteumeusu ho patpuhngi ta Lomio.



「該回屋裡囉！」茱麗葉被母親的呼叫聲叫走了。「我是羅密歐，請記住我的名字。」羅密歐快速地補上最後一句話。



ne micu boh'aeumonx 'e Culiye, mo bichipi ho yohcoyx ta pethx'ta, eachi ho mainca "a'xmtx yoonghu ci Lomioa! ma mikos'aa yononenuu? os'o a'xmota na'no xmnxna na suu." nemio o'aisi cohivi 'e Lomio ho o'amocumo mo'usnu mai'ta'e, cuma 'emono totoefxngx ta skufta pethx'ta.

"ake'i n'aso eman'i! Culiye. os'o ocia talxi ho osko pateafa na hiasu bxh'xmnnx a'o." 'e Lomio mono o'te aseouc'o kokaekaebx! mais'ac'o smoeftifti'i ci veoveo co t'uhu, zou hon'a mioci mooteo hoci ake'in'a etmuzu no isi taseolxi ho cohxmlx ci e'e.



後來茱麗葉回到房裡，倚靠在窗口輕輕說著「英俊的羅密歐啊！你在哪裡？我好喜歡你。」此時她不知道羅密歐躲在窗下並沒有離去。

「再多說一些吧！茱麗葉。我也希望聽到妳傾吐對我的愛意。」羅密歐開心地期待她能再多說些什麼甜言蜜語。



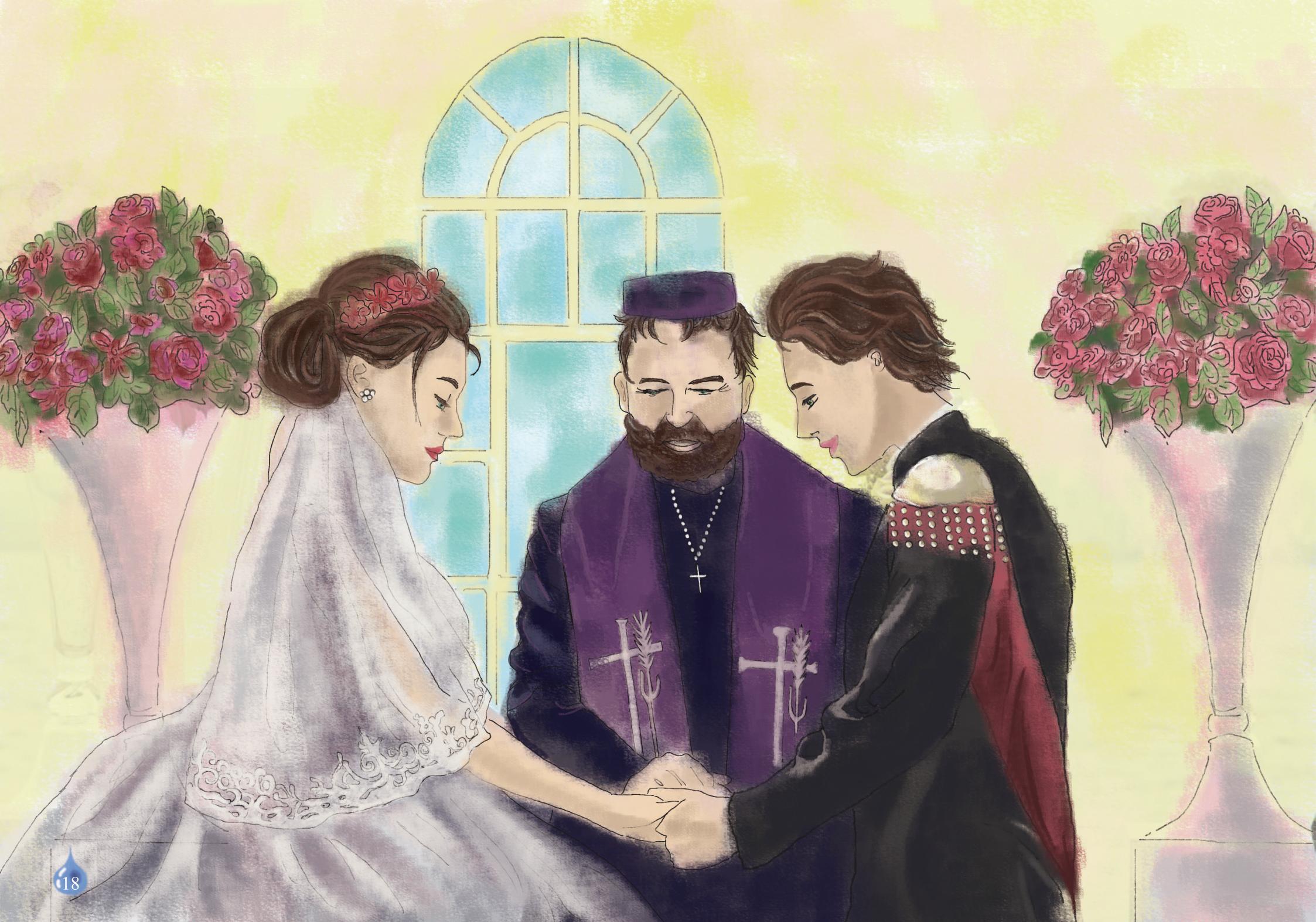
'e Lomio mo uhta Siutoin ho aopa'to ta Lolunsu Sunfu

'e Lomio mon'a asngcx nosohuyu tamo yam'xm'i no 'aeoveoyx ho na'no yonghu ci pat'a'ausna, cuno 'amakta coono-fengna o'te m'ov'ohx, mo'usnu to Siutoin ho ei'ima 'o Lolunsu Sunfu "Sunfu, os'ocu a'xmta na'no 'xmnxa 'o Culiye, mimiac'o osni yupabxh'xmnx, os'ocu ociaa sko'a, zou ocia poa hioaneni su Sunfu ho temia Kekonsiki." hiasi epopayo ta Lomio, 'e Sunfu mo akokameosx mais'a uk'a 'tohxngx ho ake'i yahyamci.

'e Sunfu la anana'o na'no yupna na'xmna 'emo yusno-emoo,
zou yaeza ocia to'usni safsusna na 'eo'eongxnohe yupna kukuzo, ho
nahnaoputic'o, at'inghi uk'acis'a aahtusi a'a'ausna.



羅密歐還一直沉浸在兩人邂逅的甜言蜜語中，一整夜沒睡走到修道院找勞倫思神父：「神父，我愛上了茱麗葉，我們是一見鍾情，我想跟她結婚，想請神父替我們主持婚禮。」羅密歐的告白，頓時讓神父摸不著頭緒且有些驚訝。

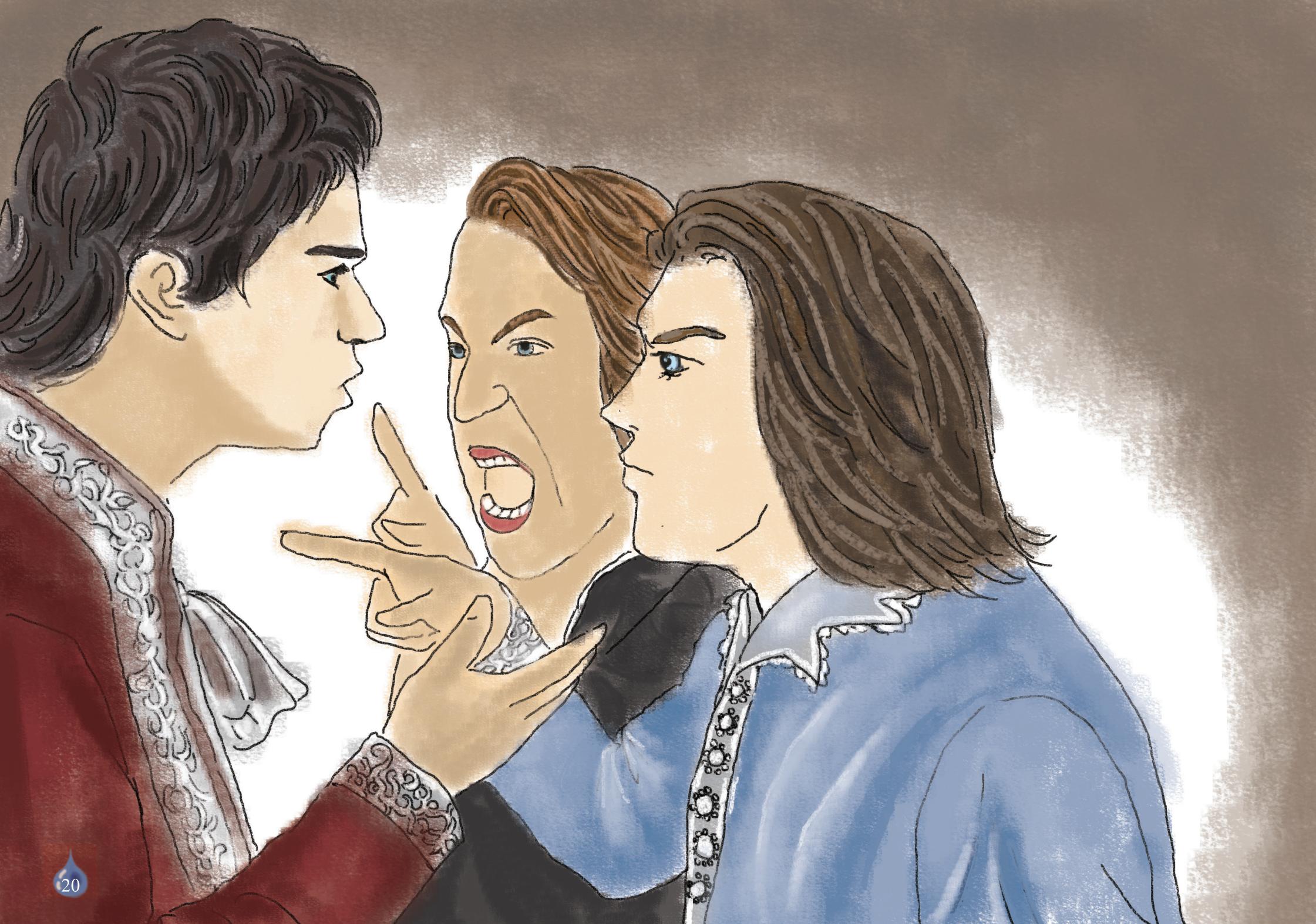


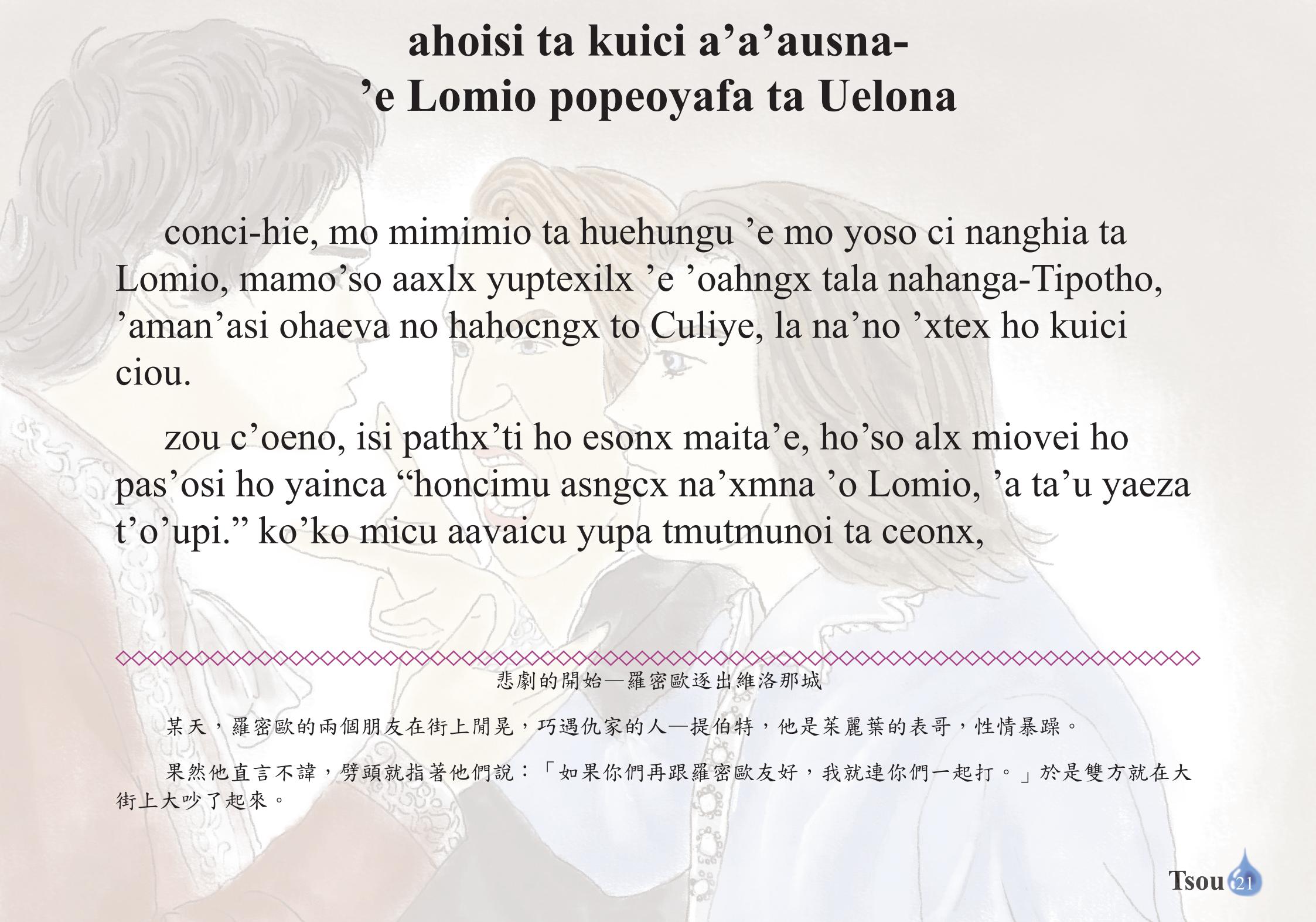
yainca no 'tohxngx ta Sunfu “zou tamo yupa na’xmna ci Lomio ho Culiyé, nenusi note peela ienitan’e ho emaesih’á na kuicihe ’tohxngx,” ko’ko isicu mi’usni ’e Lomio ho yainca “’a te’o, ’a ta’u to’usni na muu.”

zou 'e yoso, isicu to'usni ho poxt'xca ta Sunfu hocu a'aepxnga 'e
kekonsiki he.

神父心想：「如果藉著羅密歐與茱麗葉這對相愛的戀情，也許這會是化解仇恨的最佳契機了。」於是就對羅密歐說：「我答應你，我會替你們主持婚禮。」

於是兩人就在神父見證之下完成了婚禮。





ahoisi ta kuici a'a'ausna- 'e Lomio popeoyafa ta Uelona

conci-hie, mo mimimio ta huehungu 'e mo yoso ci nanghia ta Lomio, mamo'so aaxlx yuptexilx 'e 'oahngx tala nahanga-Tipotho, 'aman'asi ohaeva no hahocngx to Culiy, la na'no 'xtex ho kuici ciou.

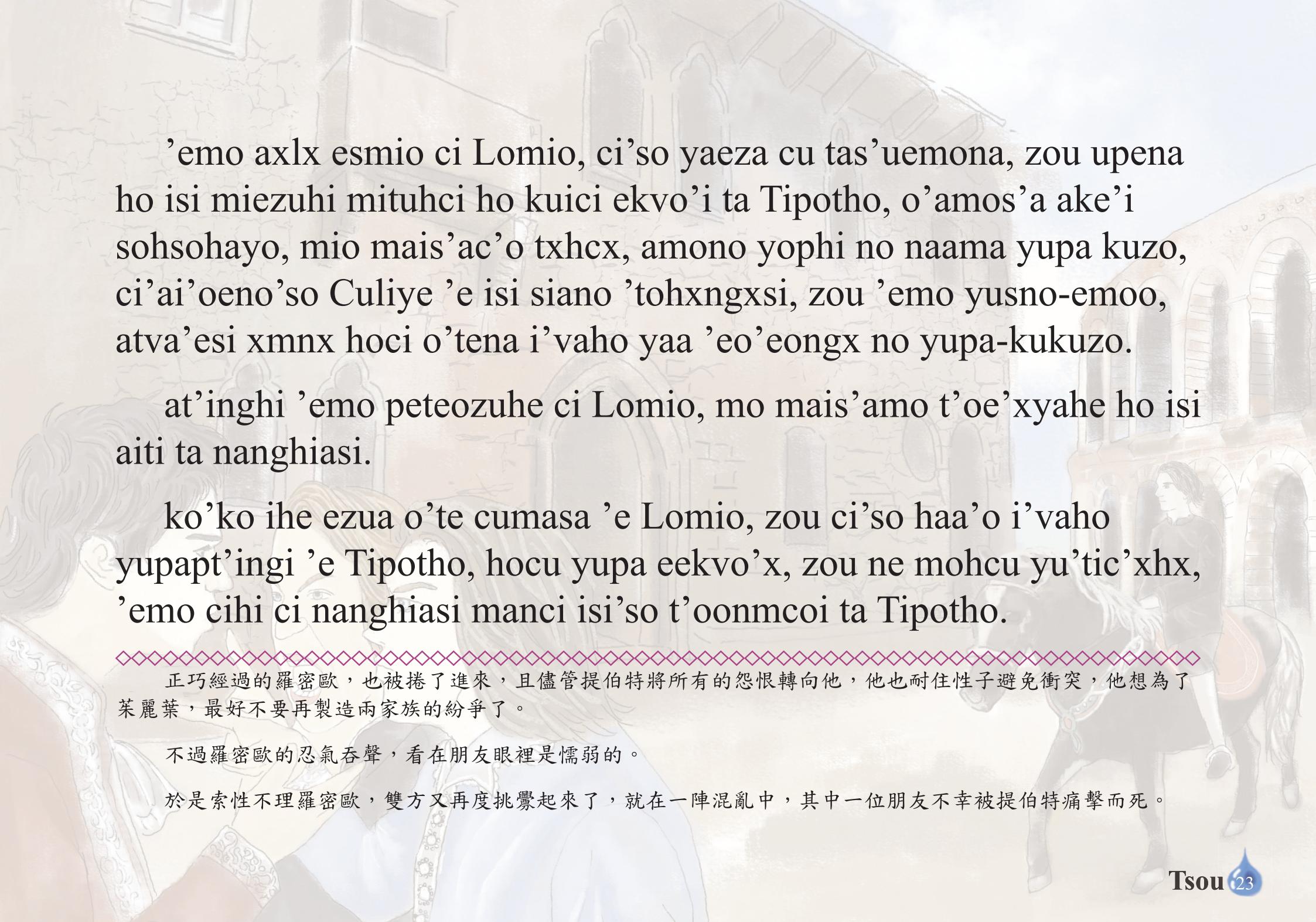
zou c'oeno, isi pathx'ti ho esonx maita'e, ho'so alx miovei ho pas'osi ho yainca “honcimu asngcx na'xmna 'o Lomio, 'a ta'u yaeza t'o'upi.” ko'ko micu aavaicu yupa tmutmunoi ta ceonx,

悲劇的開始—羅密歐逐出維洛那城

某天，羅密歐的兩個朋友在街上閒晃，巧遇仇家的人—提伯特，他是茱麗葉的表哥，性情暴躁。

果然他直言不諱，劈頭就指著他們說：「如果你們再跟羅密歐友好，我就連你們一起打。」於是雙方就在大街上大吵了起來。





’emo axlx esmio ci Lomio, ci’so yaeza cu tas’uemona, zou upena ho isi miezuhi mituhci ho kuici ekvo’i ta Tipotho, o’amos’a ake’i sohsohayo, mio mais’ac’o txhcx, amono yophi no naama yupakuzo, ci’ai’oeno’so Culiyе ’e isi siano ’tohxngksi, zou ’emo yusno-emoo, atva’esi xmnx hoci o’tena i’vaho yaa ’eo’eongx no yupakukuzo.

at’inghi ’emo peteozuhe ci Lomio, mo mais’amo t’oe’xyahe ho isi aiti ta nanghiasi.

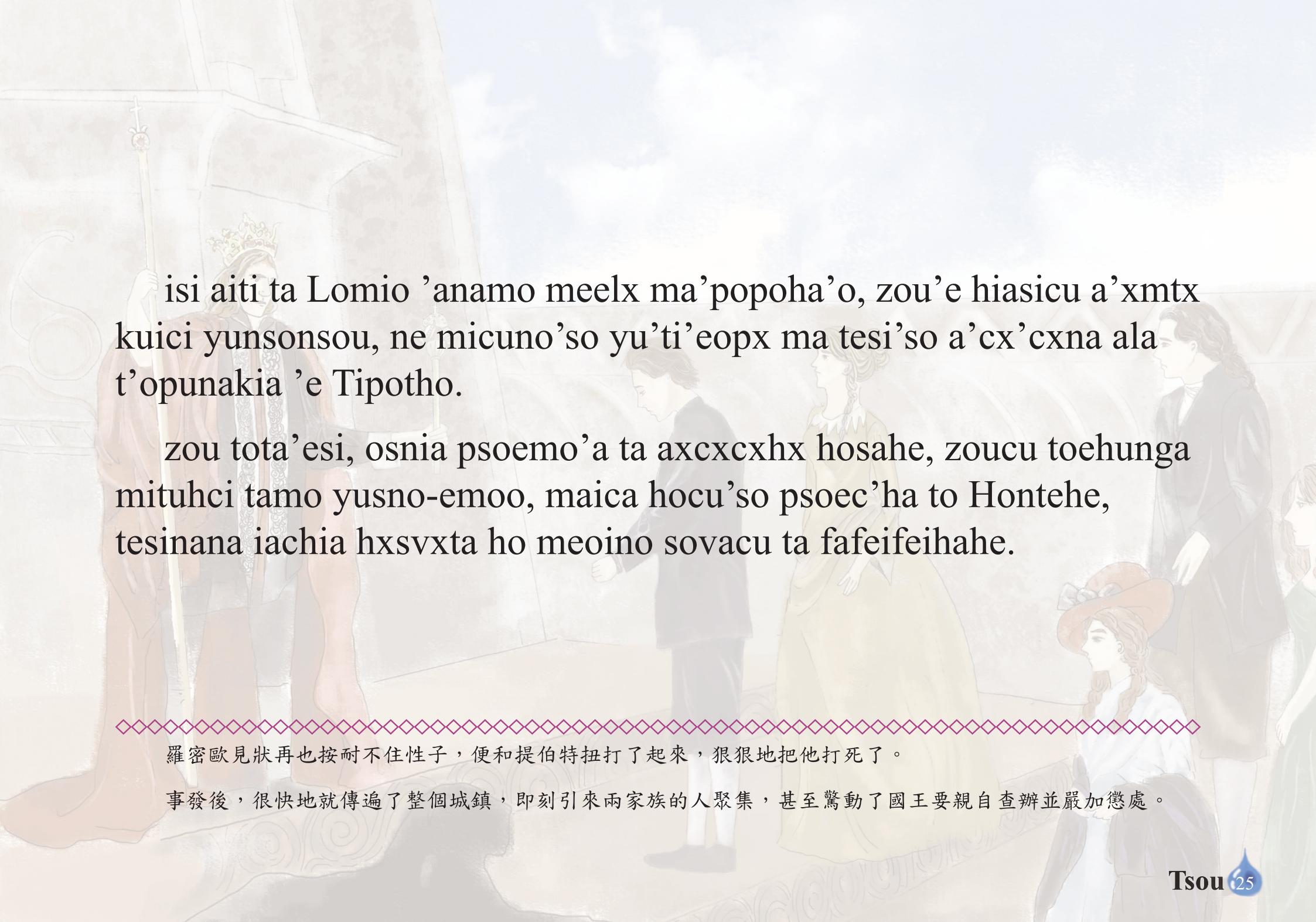
ko’ko ihe ezua o’te cumasa ’e Lomio, zou ci’so haa’o i’vaho yupapt’ingi ’e Tipotho, hocu yupak eekvo’x, zou ne mohcu yu’tic’xhx, ’emo cihi ci nanghiasi manci isi’so t’oonmcoi ta Tipotho.

正巧經過的羅密歐，也被捲了進來，且儘管提伯特將所有的怨恨轉向他，他也耐住性子避免衝突，他想為了茱麗葉，最好不要再製造兩家族的紛爭了。

不過羅密歐的忍氣吞聲，看在朋友眼裡是懦弱的。

於是索性不理羅密歐，雙方又再度挑釁起來了，就在一陣混亂中，其中一位朋友不幸被提伯特痛擊而死。





isi aiti ta Lomio 'anamo meelx ma'popoha'o, zou'e hiasicu a'xmtx kuici yunsonsou, ne micuno'so yu'ti'eopx ma tesi'so a'cx'cxna ala t'opunakia 'e Tipotho.

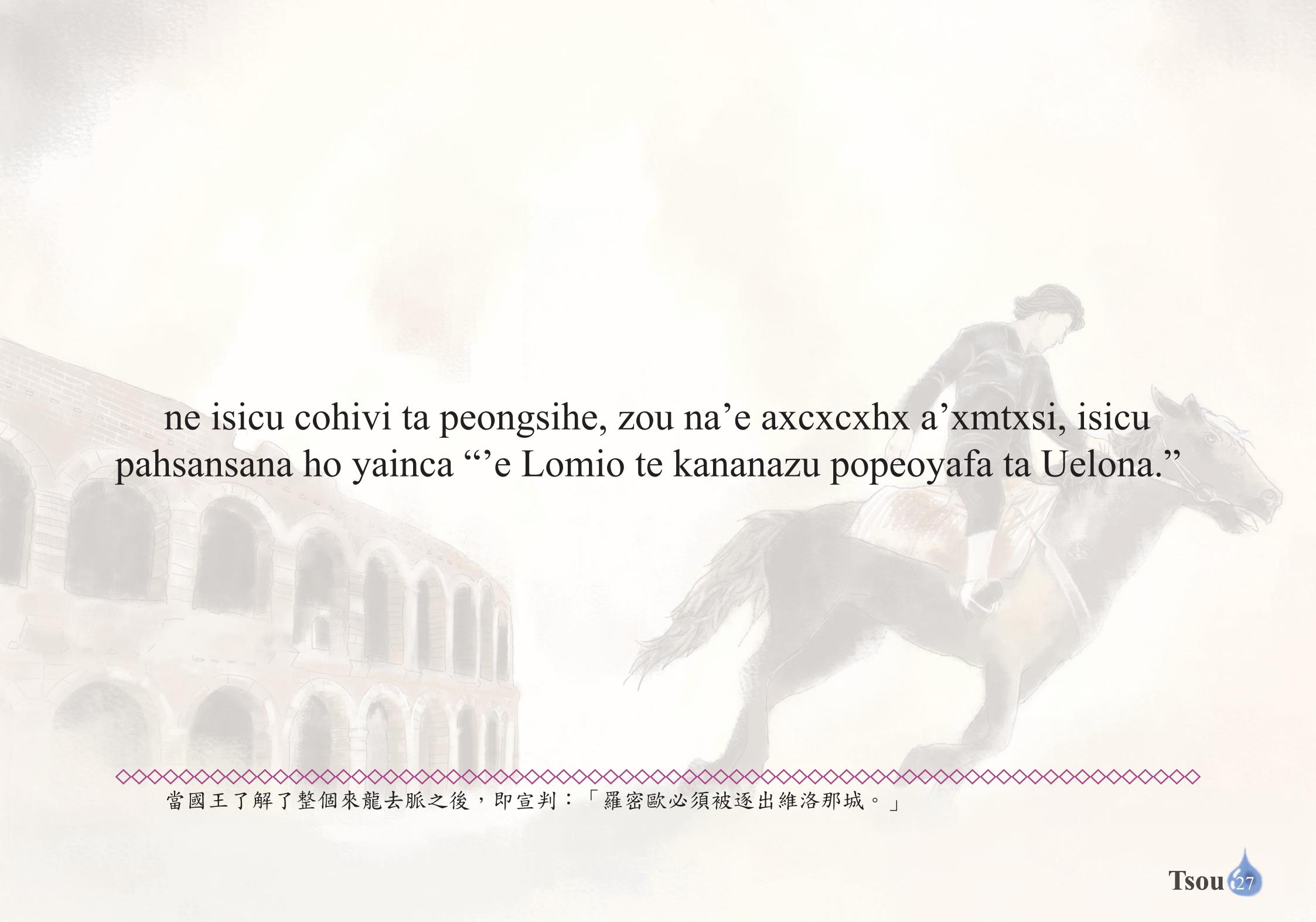
zou tota'esi, osnia psoemo'a ta axcxcxhx hosah, zoucu toehunga mituhci tamo yusno-emoo, maica hocu'so psoec'ha to Hontehe, tesinana iachia hxsvxta ho meoino sovacu ta fafeifeihah.



羅密歐見狀再也按耐不住性子，便和提伯特扭打了起來，狠狠地把他打死了。

事發後，很快地就傳遍了整個城鎮，即刻引來兩家族的人聚集，甚至驚動了國王要親自查辦並嚴加懲處。



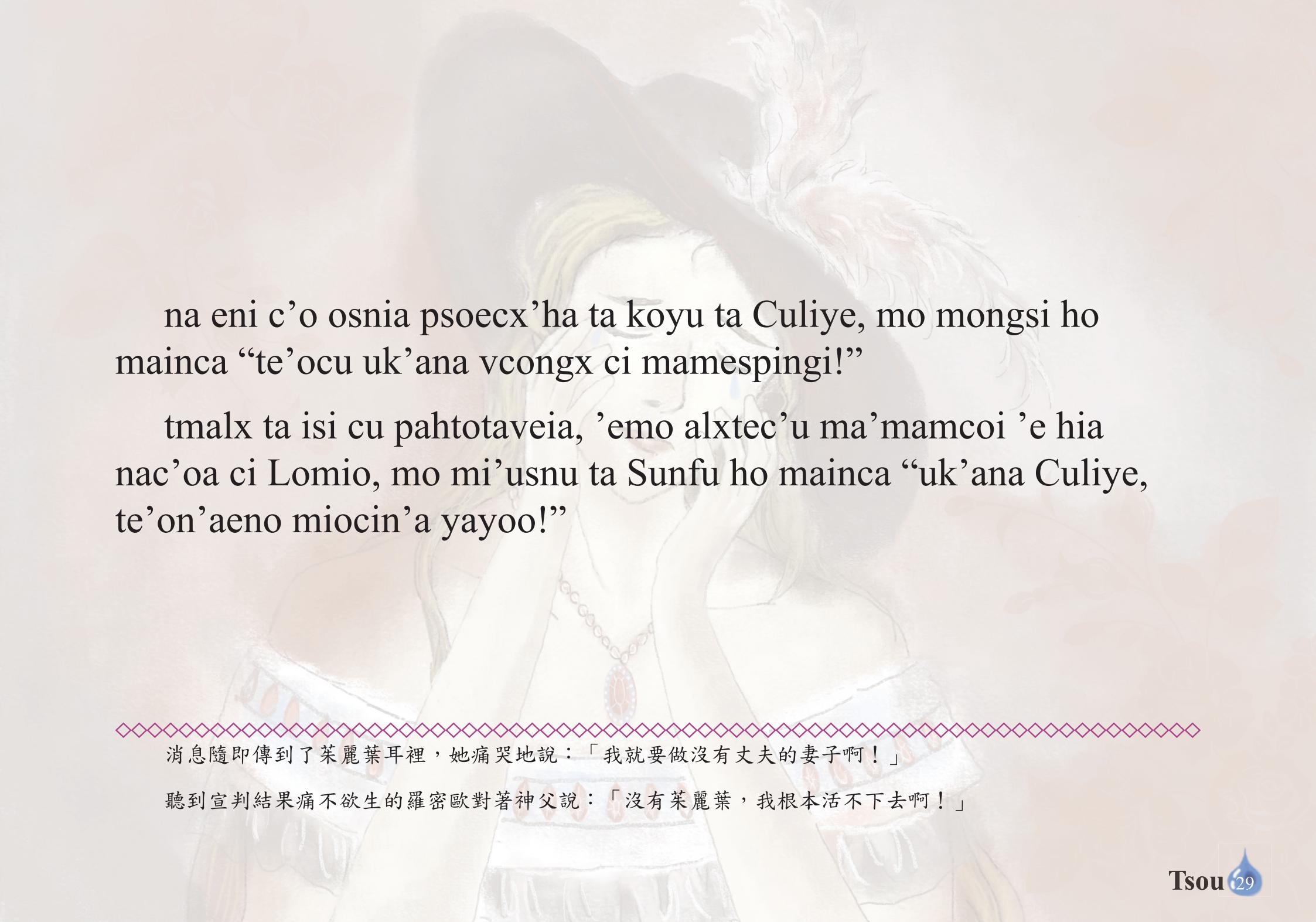


ne isicu cohivi ta peongsihe, zou na'e axcxcxhx a'xmtksi, isicu pahsansana ho yainca “’e Lomio te kananazu popeoyafa ta Uelona.”



當國王了解了整個來龍去脈之後，即宣判：「羅密歐必須被逐出維洛那城。」





na eni c'o osnia psoecx'ha ta koyu ta Culiye, mo mongsi ho mainca “te'ocu uk'ana vcongx ci mamespingi!”

tmalx ta isi cu pahtotaveia, 'emo alxtec'u ma'mamcoi 'e hia nac'oa ci Lomio, mo mi'usnu ta Sunfu ho mainca “uk'ana Culiye, te'on'aeno miocin'a yayoo!”



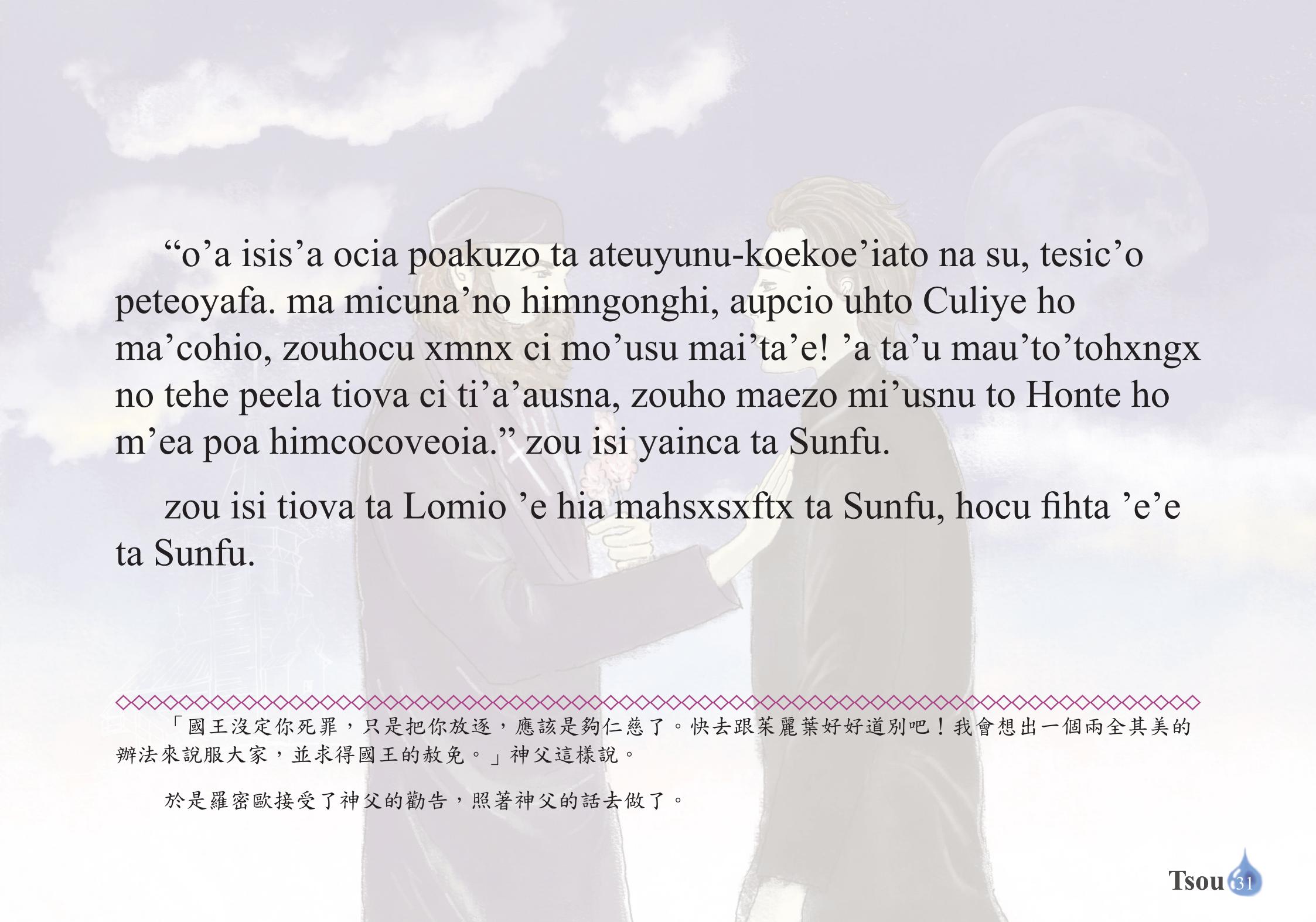
消息隨即傳到了茱麗葉耳裡，她痛哭地說：「我就要做沒有丈夫的妻子啊！」

聽到宣判結果痛不欲生的羅密歐對著神父說：「沒有茱麗葉，我根本活不下去啊！」



“o’ a isis’ a ocia poakuzo ta ateuyunu-koekoe’ iato na su, tesic’ o peteoyafa. ma micuna’ no himngonghi, aupcio uhto Culiye ho ma’ cohio, zouhocu xmnx ci mo’ usu mai’ta’e! ’a ta’u mau’to’tohxngx no tehe peela tiova ci ti’ a’ ausna, zouho maezo mi’ usnu to Honte ho m’ea poa himcocoveoia.” zou isi yainca ta Sunfu.

zou isi tiova ta Lomio 'e hia mahsxsxftx ta Sunfu, hocu fihta 'e'e ta Sunfu.



「國王沒定你死罪，只是把你放逐，應該是夠仁慈了。快去跟茱麗葉好好道別吧！我會想出一個兩全其美的辦法來說服大家，並求得國王的赦免。」神父這樣說。

於是羅密歐接受了神父的勸告，照著神父的話去做了。



mo sokuici keikaku ta Lolunsu Sunfu

o'amos'a mipiohi ho mo mongoi ta Uelona 'e Lomio, 'e amo ta Culiyе isi osniac'o epeineni to tesи coni, zou mo na'no yonghu ho totontone ho pepeisu ci-Palisu Pooce.

at'inghi 'e Culiyе ta 'tohngksi, micu iachicu ma'sansano hocu vcongx to Lomio, teeno aahtu tmalx ta e'e ta amoosi, ko'ko c'o ma'cx'cnnx bxxpsxpsx, zou ci ma'i is'so amaka cumasa ta amoosi, mio fihta iachisi 'tohngx ho hioa.

'e Culiyе mo mongsi ho toe'usnu ta Sunfu ho mainca “Sunfu, o'ate'os'a peela vcongx 'o Palisu, 'ama teko'so a'xmta to'usni a'oo!”



勞倫思神父悲劇的計畫

羅密歐離開維洛那城後才沒幾天，茱麗葉就被父親挑選結婚對象，是一位英俊挺拔的富貴紳士—巴里斯伯爵。

但茱麗葉心裡知道她已是羅密歐的妻子了，不可能答應父親的安排，於是用盡各種理由推辭，但父親根本不理會，盡照著自己的決定去做。

茱麗葉傷心地跑去找神父哭訴：「神父，我不能嫁給他，求你幫幫我啊！」



zou 'e Sunfu mo mxpta pania no s'os'o, ho yainca "ho takocu main'e 'otes'a yutasufku to vanmsu, at'inghi to auyusi to yofna no pemo, tako ima 'e s'os'o eni, 'a tako akameosx o'te bochio hocu ma'payo'x, zou ho tac'u 42zikan takocu bochio, ho o'amocu tako ma'txtxs'x, 'a tasi usa ho hafa to Lomio, tamucu meelx yuyuso ho toekameosx ta Uelona."

to fexngnasi ne mio, zou micu maito e'e to Sunfu 'e Culiye ho
ima 'e s'os'o...



後來神父手持一瓶藥水，告訴她：「回去後就順著父親的安排，但妳就在婚禮的前一晚將這一瓶藥水喝下。這只是暫時讓妳昏迷，經過 42 小時之後妳就會再清醒過來了。在妳清醒之前羅密歐就會把妳救出來，你們就可以一起逃離維洛那城。」

當天晚上，茱麗葉就照著神父的計畫喝下那瓶藥水…



'ola kuici e'a'ausna la mayahehe tomo xmnx ci a'a'ausna

cu taseonasi nemo hucma, acxhx kuici yamci 'emo cono-emoo ho ihe aiti 'e cuc'o cohexcex ci nia-feango, ihe ta'unano micu a'xmtx mcoi 'e Culiyé, ataveisi ihecuc'ono hafa uhto kicihe-ceoa hocu sia.

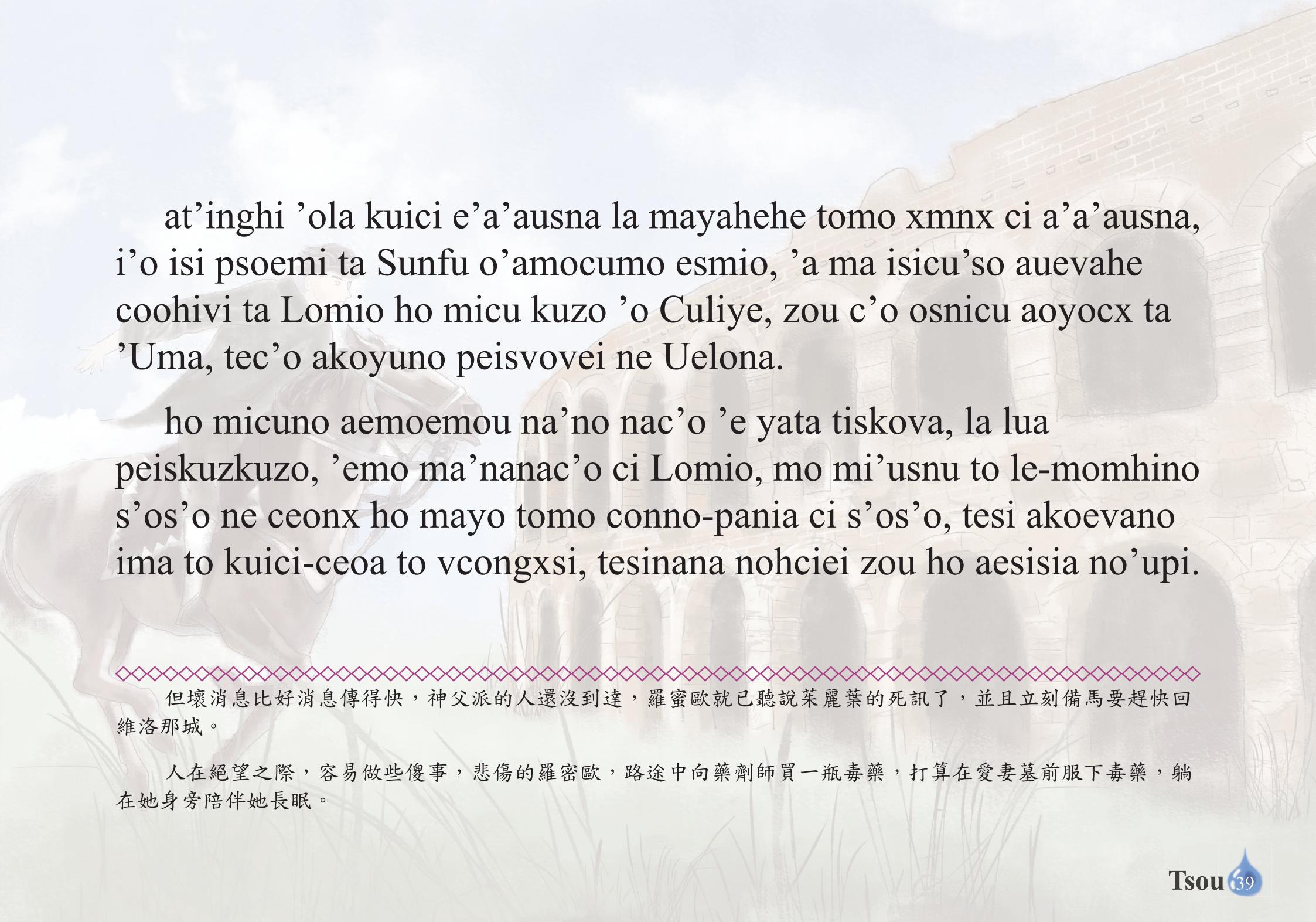
micu maito anana'o si keikaku 'e Sunfu, zou smuhnu tote ma'cohio to Lomio...

壞消息總是比好消息來得快

隔天清晨，所有家族的人都被一具冰冷的屍體給嚇壞了，大家都以為茱麗葉真的死了。最後就把她安葬在家族墓穴裡了。

神父就照著原定計畫派人去通知羅密歐…





at'inghi 'ola kuici e'a'ausna la mayahehe tomo xmnx ci a'a'ausna,
i'o isi psoemi ta Sunfu o'amocumo esmio, 'a ma isicu'so auevah
coohivi ta Lomio ho micu kuzo 'o Culiy, zou c'o osnicu aoyocx ta
'Uma, tec'o akoyuno peisvovei ne Uelona.

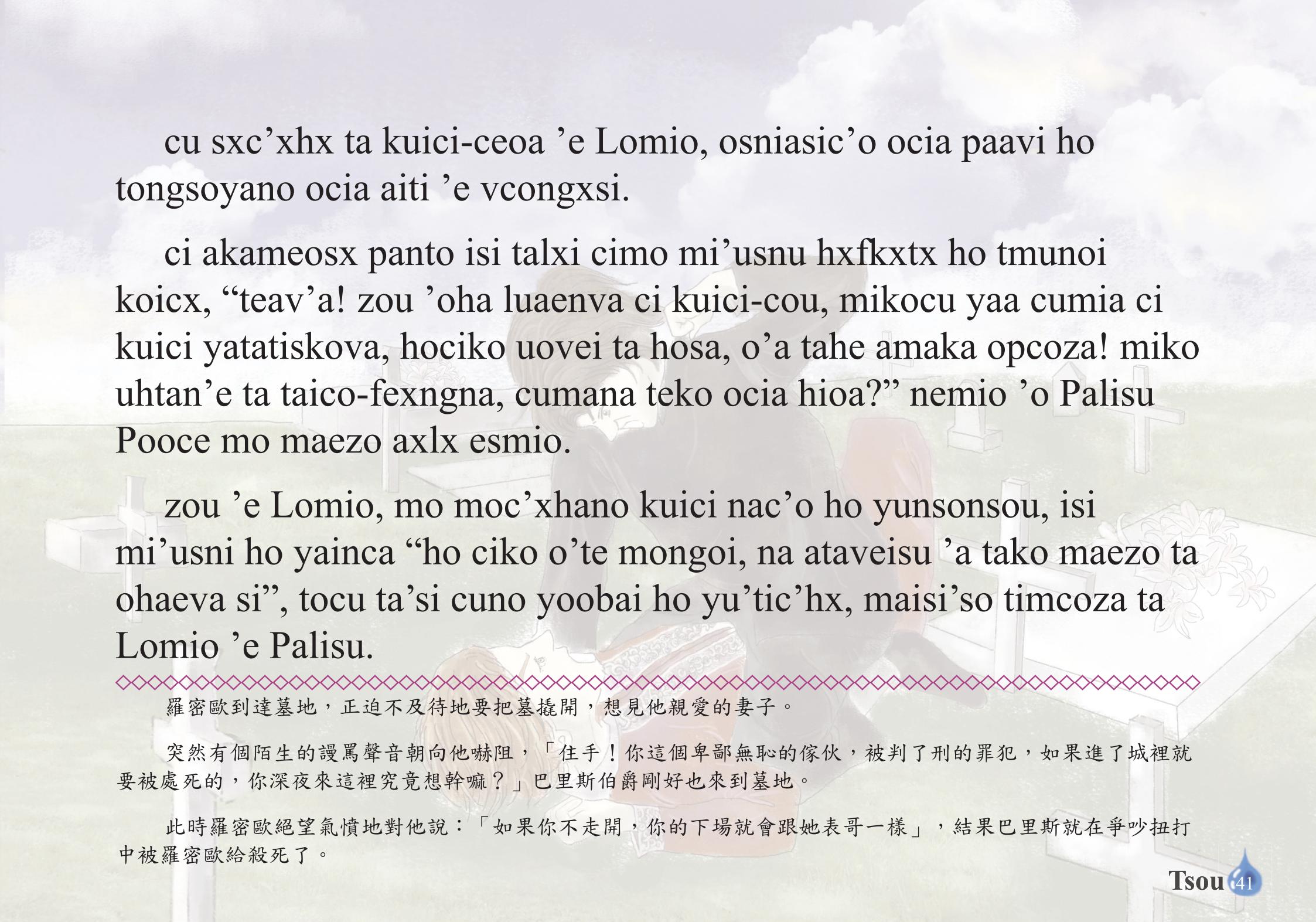
ho micuno aemoemou na'no nac'o 'e yata tiskova, la lua
peiskuzkuzo, 'emo ma'nanac'o ci Lomio, mo mi'usnu to le-momhino
s'os'o ne ceonx ho mayo tomo conno-pania ci s'os'o, tesi akoevano
ima to kuici-ceoa to vcongksi, tesinana nohciei zou ho aesisia no'upi.



但壞消息比好消息傳得快，神父派的人還沒到達，羅蜜歐就已聽說茱麗葉的死訊了，並且立刻備馬要趕快回維洛那城。

人在絕望之際，容易做些傻事，悲傷的羅密歐，路途中向藥劑師買一瓶毒藥，打算在愛妻墓前服下毒藥，躺在她身旁陪伴她長眠。





cu sxc'xhx ta kuici-ceoa 'e Lomio, osniasic'o ocia paavi ho tongsoyano ocia aiti 'e vcongksi.

ci akameosx panto isi talxi cimo mi'usnu hxfkxtx ho tmunoi koicx, “teav'a! zou 'oha luaenva ci kuici-cou, mikocu yaa cumia ci kuici yatatiskova, hociko uovei ta hosa, o'a tahe amaka opcoza! miko uhtan'e ta taico-fexngna, cumana teko ocia hioa?” nemio 'o Palisu Pooce mo maezo axlx esmio.

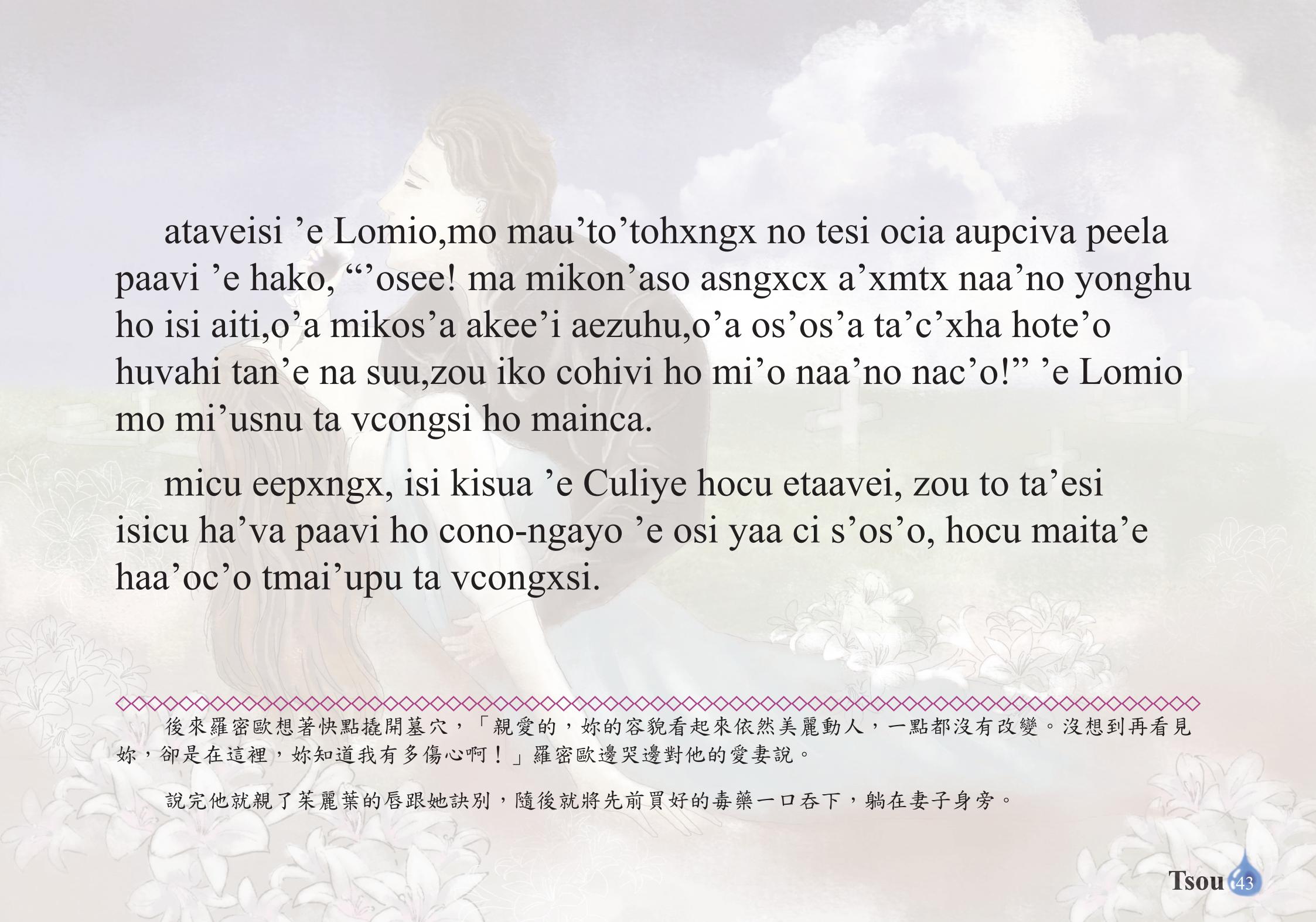
zou 'e Lomio, mo moc'xhano kuici nac'o ho yunsonsou, isi mi'usni ho yainca “ho ciko o'te mongoi, na ataveisu 'a tako maezo ta ohaeva si”, tocu ta'si cuno yoobai ho yu'tic'hx, maisi'so timcoza ta Lomio 'e Palisu.

羅密歐到達墓地，正迫不及待地要把墓撬開，想見他親愛的妻子。

突然有個陌生的謾罵聲音朝向他嚇阻，「住手！你這個卑鄙無恥的傢伙，被判了刑的罪犯，如果進了城裡就要被處死的，你深夜來這裡究竟想幹嘛？」巴里斯伯爵剛好也來到墓地。

此時羅密歐絕望氣憤地對他說：「如果你不走開，你的下場就會跟她表哥一樣」，結果巴里斯就在爭吵扭打中被羅密歐給殺死了。





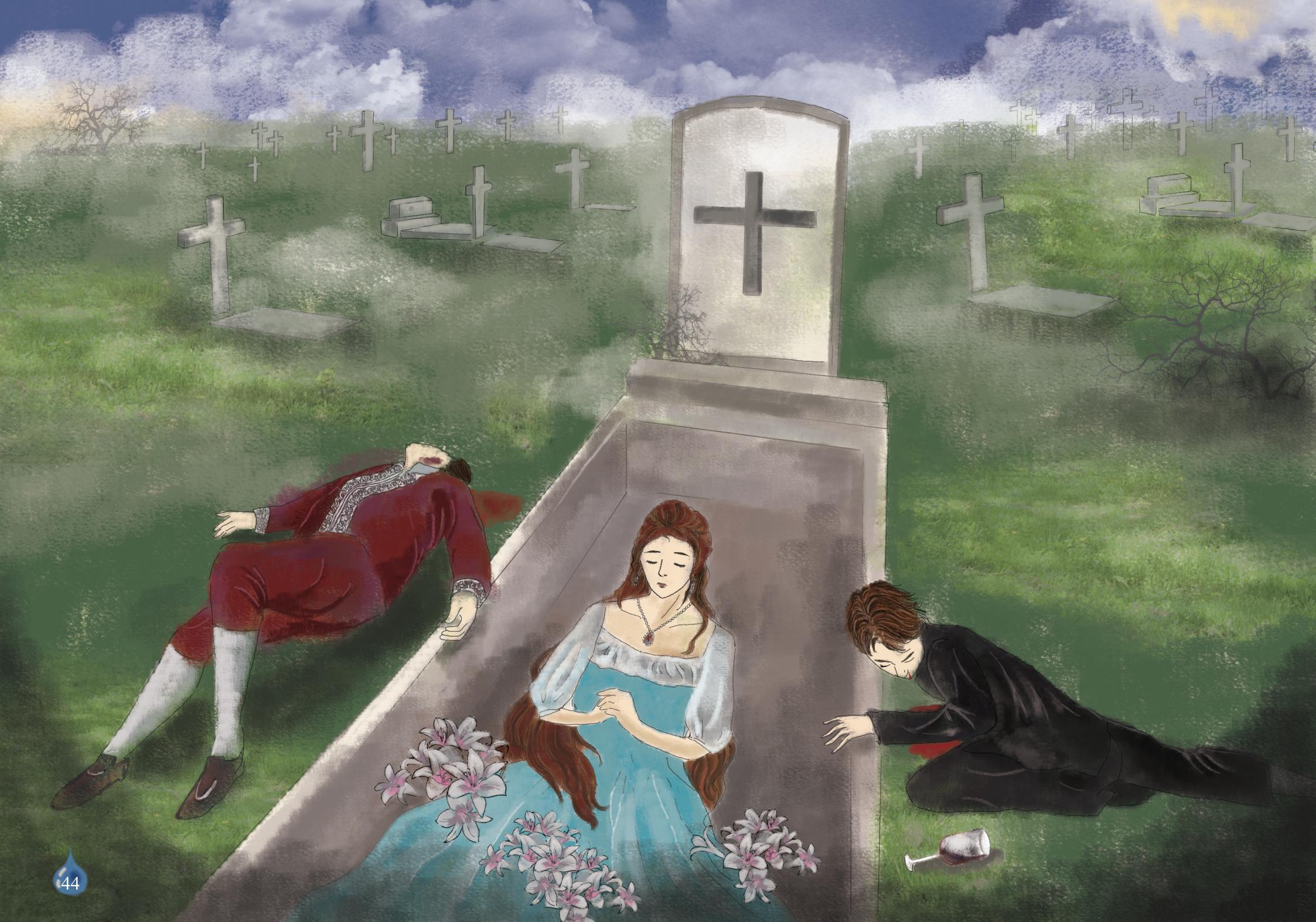
ataveisi 'e Lomio, mo mau'to'tohxngx no tesi ocia aupciva peela paavi 'e hako, ““osee! ma mikon'aso asngxcx a'xmtx naa'no yonghu ho isi aiti,o'a mikos'a akee'i aezuhu,o'a os'os'a ta'c'xha hote'o huvahi tan'e na suu,zou iko cohivi ho mi'o naa'no nac'o!” ’e Lomio mo mi'usnu ta vcongsu ho mainca.

micu eepxngx, isi kisua 'e Culiyehocu etaavei, zou to ta'esi isicu ha'va paavi ho cono-ngayo 'e osi yaa ci s'os'o, hocu maita'e haa'oc'o tmai'upu ta vcongxsi.



後來羅密歐想著快點撬開墓穴，「親愛的，妳的容貌看起來依然美麗動人，一點都沒有改變。沒想到再看見妳，卻是在這裡，妳知道我有多傷心啊！」羅密歐邊哭邊對他的愛妻說。

說完他就親了茱麗葉的唇跟她訣別，隨後就將先前買好的毒藥一口吞下，躺在妻子身旁。



kuicimo ku'kuici

'e Sunfu isicu talxi 'onte psoemi, ho o'amos'a tiv'ov'ohx maitohia
esvxtxa, ho psoec'ha to Lomio 'o e'esi, hocu yaeza cohivi ho tac'u
moni'i bochio 'o Culiyé, yainca no koesi matec'o ti'vo'ovona,
ko'kotesi akoevano ocia iachia usa to kuici-ceoa ho to'usni.

cu sxc'xhx ta kuici-ceoa, maeenecumo! 'e isi teo'si ta Sunfu,
cuc'o cohexcex ci nia feango ta Lomio ho Palisu.

zou 'e Sunfu mo yamci no o'amocumo alx ma'txts'x, 'e moso
ma'payo'x hocu bochio ci Culiye, isi aiti 'e Sunfu, at'inghi o'a moci
isi teolxi si Lomio, "maenu 'o Lomio?..." isi yainca.



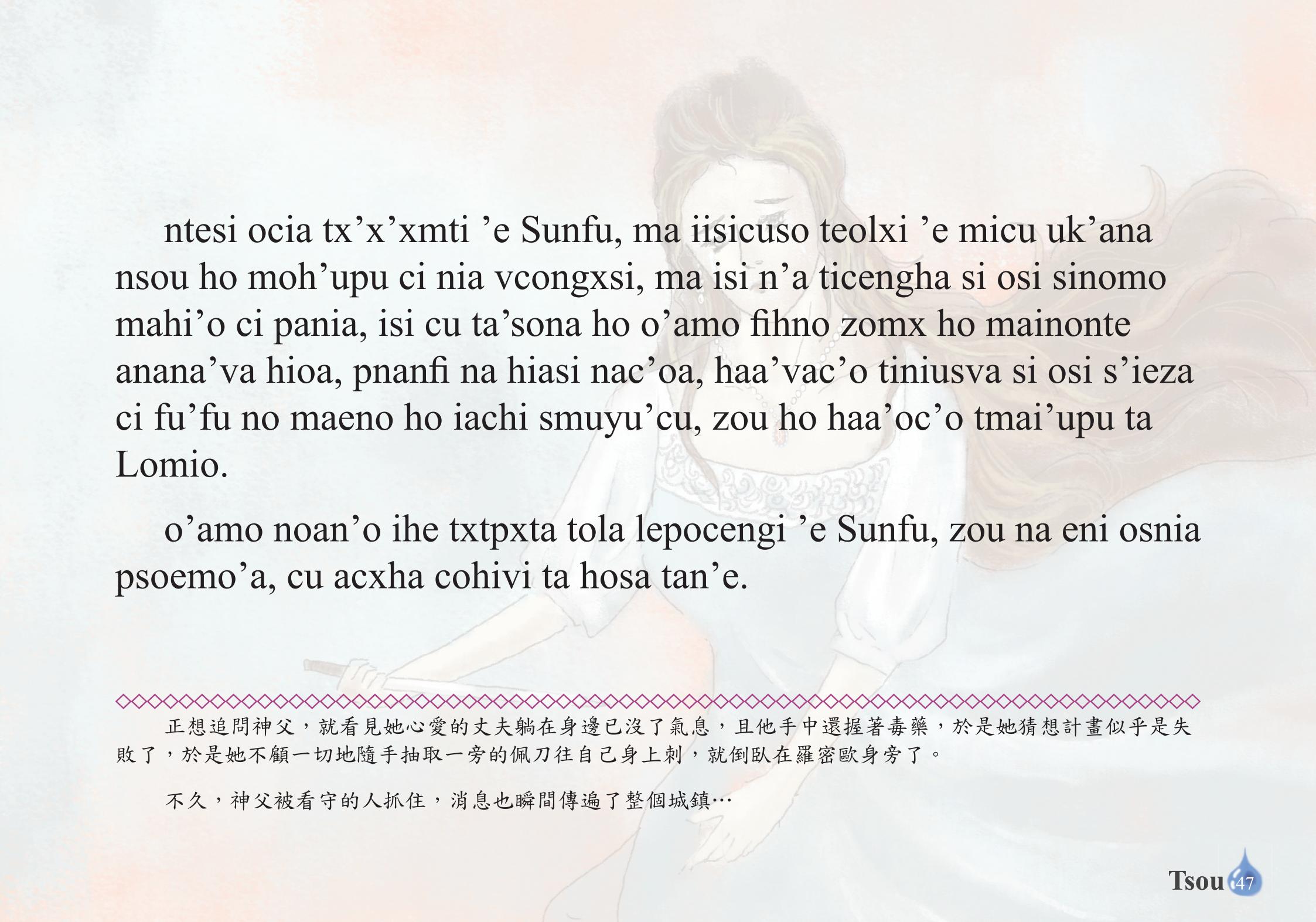
不幸的錯誤

神父聽說送訊息的人，沒有在預定的時間內將信送到羅密歐手上，又預測茱麗葉甦醒的時間快到了，心想不妙，於是想親自前往墓地要將她救出來。

到墓地，果真不妙，神父眼前看到的是羅密歐與巴里斯兩具冰冷的屍體。

神父還來不及從驚訝中清醒，茱麗葉就從昏睡中甦醒了，她看見神父卻沒看見羅密歐，「羅密歐呢？…」她說。





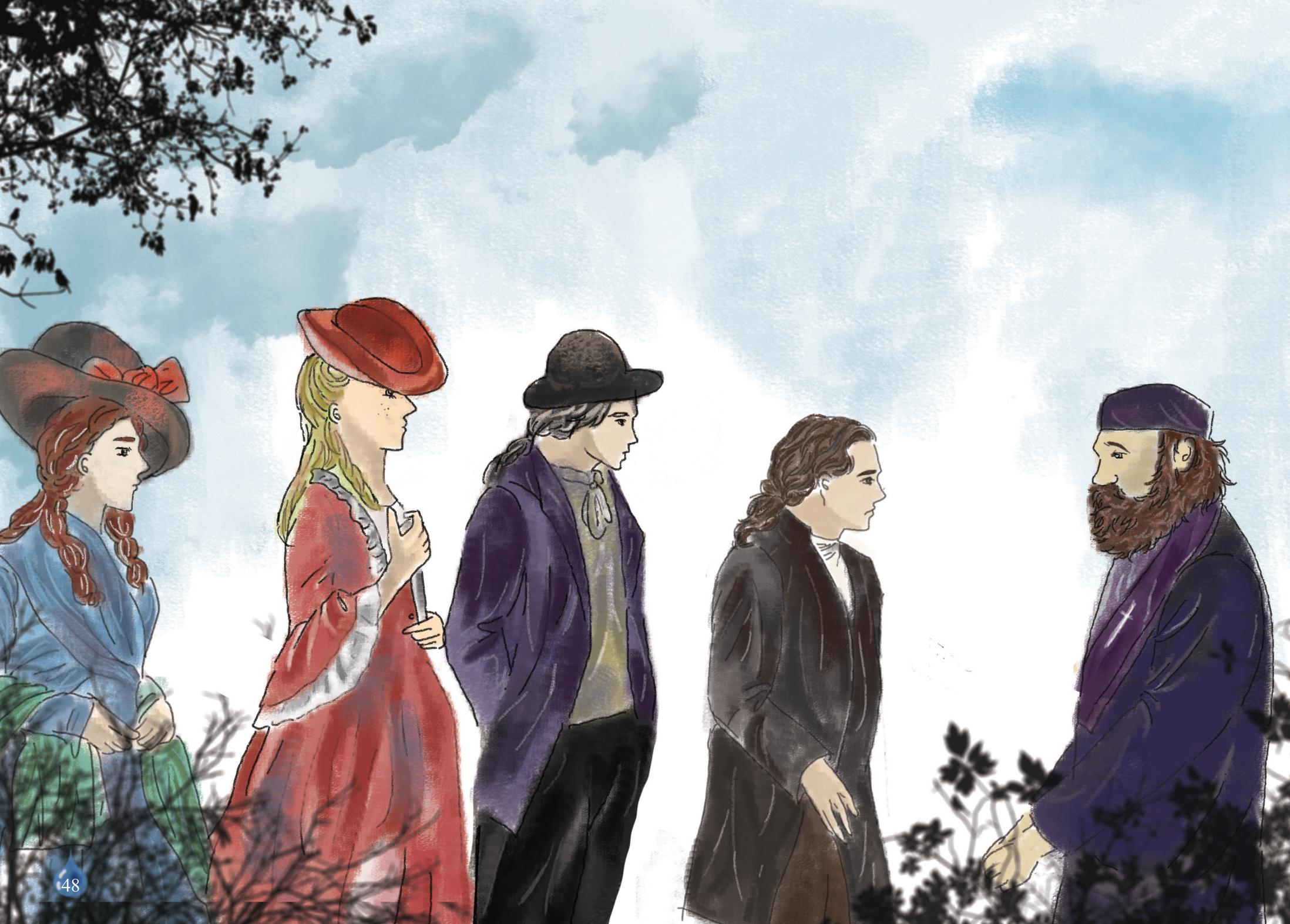
ntesi ocia tx'x'xmti 'e Sunfu, ma iisicuso teolxi 'e micu uk'ana nsou ho moh'upu ci nia vcongksi, ma isi n'a ticengha si osi sinomo mahi'o ci pania, isi cu ta'sona ho o'amo fihno zomx ho mainonte anana'va hioa, pnanfi na hiasi nac'oa, haa'vac'o tiniusva si osi s'ieza ci fu'fu no maeno ho iachi smuyu'cu, zou ho haa'oc'o tmai'upu ta Lomio.

o'amo noan'o ihe txtpxta tola lepocengi 'e Sunfu, zou na eni osnia psoemo'a, cu acxha cohivi ta hosa tan'e.



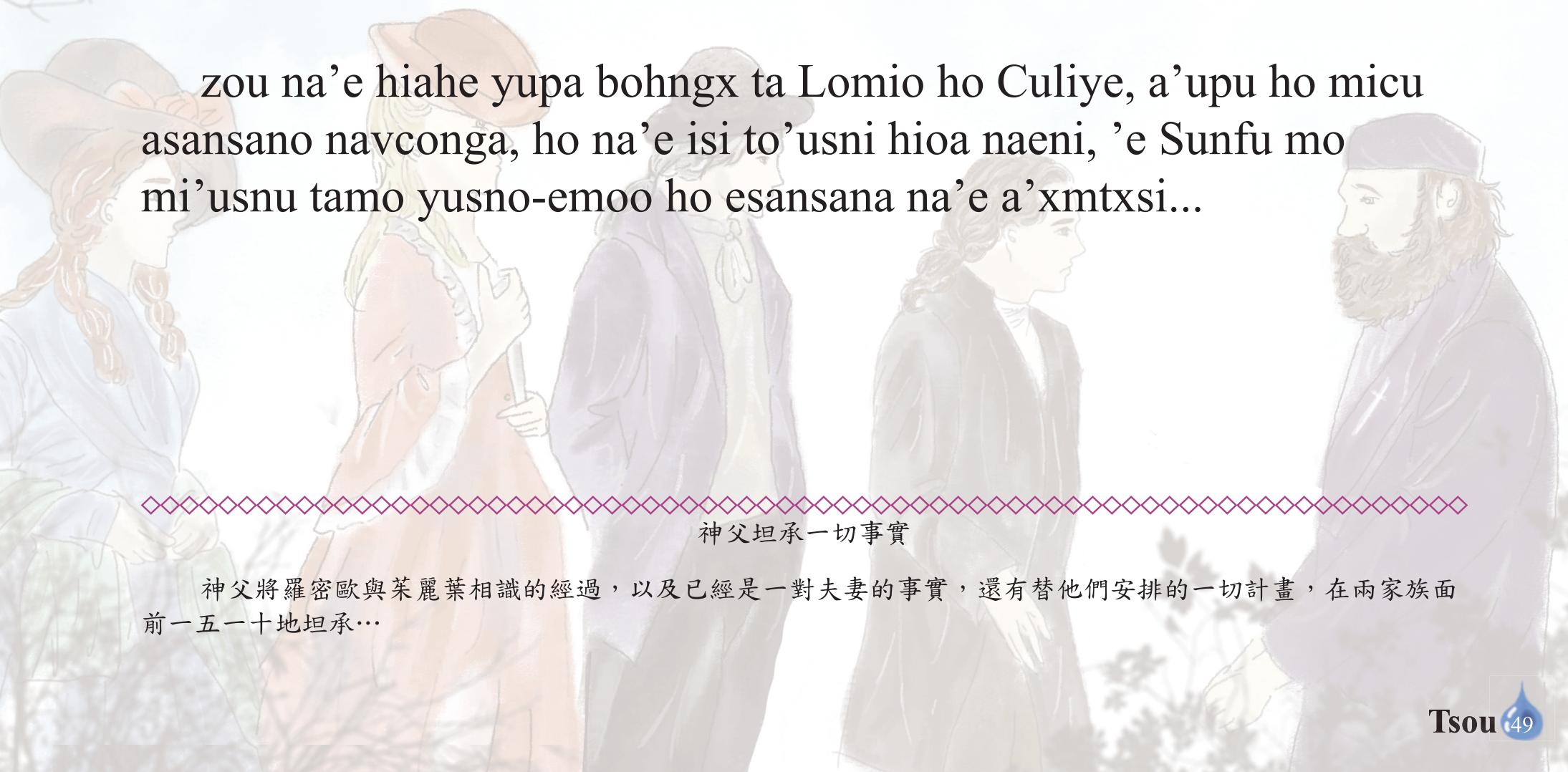
正想追問神父，就看見她心愛的丈夫躺在身邊已沒了氣息，且他手中還握著毒藥，於是她猜想計畫似乎是失敗了，於是她不顧一切地隨手抽取一旁的佩刀往自己身上刺，就倒臥在羅密歐身旁了。

不久，神父被看守的人抓住，消息也瞬間傳遍了整個城鎮…



acxhasi pahsansana ta Sunfu na axcxcxhx a'xmtx si

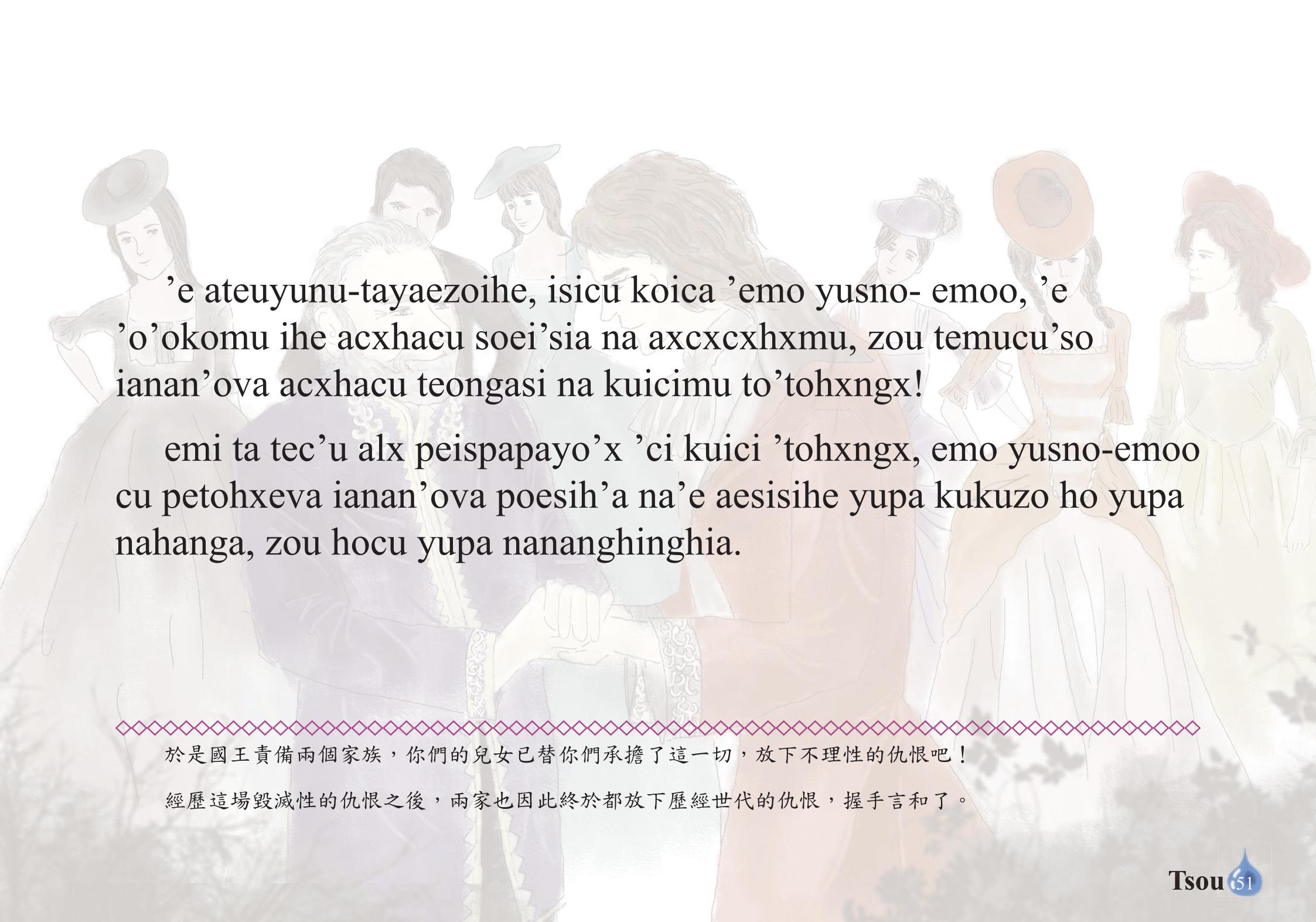
zou na'e hiae yupa bohngx ta Lomio ho Culiye, a'upu ho micu asansano navconga, ho na'e isi to'usni hioa naeni, 'e Sunfu mo mi'usnu tamo yusno-emoo ho esansana na'e a'xmtksi...



神父坦承一切事實

神父將羅密歐與茱麗葉相識的經過，以及已經是一對夫妻的事實，還有替他們安排的一切計畫，在兩家族面前一五一十地坦承…





’e ateuyunu-tayaезоиhe, isicu koica ’emo yusno- emoo, ’e
’o’okomu ihe acxhacu soei’sia na axcxcxhxmu, zou temucu’so
ianan’ova acxhacu teongasi na kuicimu to’tohxngx!

emi ta tec’u alx peispapayo’x ’ci kuici ’tohxngx, emo yusno-emoo
cu petohxeva ianan’ova poesih’a na’e aesisihe yupakukuzo ho yupanahanga, zou hocu yupananghinghia.



於是國王責備兩個家族，你們的兒女已替你們承擔了這一切，放下不理性的仇恨吧！

經歷這場毀滅性的仇恨之後，兩家也因此終於都放下歷經世代的仇恨，握手言和了。

Lomio ho Culiyē

羅密歐與茱麗葉

執行單位：原住民族語言研究發展中心

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：吳新光（鄒語）老師

美術編輯：李齊軒 繪圖師

責任編輯：A'do moco' 研究助理

施怡帆 研究助理

Tuwaq Masud 研究助理

原住民族委員會版權所有 © 2017